

<<翻译文学研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译文学研究>>

13位ISBN编号：9787227035527

10位ISBN编号：7227035522

出版时间：2007-10

出版时间：宁夏人民出版社

作者：王向远

页数：446

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译文学研究>>

内容概要

本书为《王向远著作集》第八卷，收录王向远以翻译文学研究为主题的两部著作。在翻译文学研究的领域里，向远教授对翻译文学与文学翻译的理论探索，更是以建构性、系统性、缜密性见长，他的《翻译文学导论》对翻译文学原理的构建、《中国文学翻译九大论争》对文学翻译论争的概括与总结，都具有一定的创新与开拓性，对于读者系统了解翻译文学的学科内容，把握翻译文学的规律特征、阅读与鉴赏译本，都大有裨益。

作者简介

王向远，1962年生，山东人，文学博士。

1987年起任教于北京师范大学中文系，1996年晋升为教授，2000年起担任比较文学与世界文学学科博士生导师。

主要从事东方文学、比较文学、翻译文学、中日关系等方面的教学与研究。

近十年来独立承担国家级、省部级科研项目5项，发表文章100余篇。

已出版《东方文学史通论》《中日现代文学比较论》《“笔部队”和侵华战争——对日本侵华文学的研究与批判》《二十世纪中国的日本翻译文学史》《东方各国文学在中国——译介与研究史述论》《比较文学学科新论》《中国比较文学研究二十年》《翻译文学导论》《中国文学翻译十大论争》(与陈言合著)《比较文学一百年》(与乐黛云教授合著)《日本对中国的文化侵略——学者、文化人的侵华战争》《日本右翼言论批判——“皇国”史观与免罪情结的病理剖析》等论著及《初航集——王向远学术自述与反响》13种。

另有译著4种，合作主编丛书4套50余册，主编《中国比较文学论文索引(1980~2000)》等工具书3种。

曾获首届北京高校青年教师教学基本功比赛一等奖、第四届宝钢教育奖全国高校优秀教师一等奖、第六届霍英东教育基金高校青年教师奖、北京市第六届哲学社会科学优秀成果一等奖、2001年度华东地区教育图书一等奖等多种奖项。

书籍目录

前言第一章 概念论 一、“翻译文学”是一个文学类型概念 二、“翻译文学”与“文学翻译” 三、“翻译文学”与“外国文学” 四、“翻译文学”与“本土(中国)文学”第二章 特征论 一、从文学翻译与非文学翻译的异同看翻译文学的特征 二、文学翻译家的从属性与主体性 三、翻译文学的“再创作”特征 四、翻译家及译作的风格与原作风格第三章 功用论 一、翻译界对翻译文学价值功用的认识 二、翻译文学在中国语言文学发展中的作用第四章 发展论 一、古代：依托于宗教翻译的文学翻译 二、翻译文学的独立和翻译中的“归化”倾向 三、从“欧化”到“溶化”：翻译文学的探索与成熟 四、20世纪后半期翻译文学的起伏与繁荣第五章 方法论 一、窜译 二、逐字译 三、直译和意译第六章 译作类型论 一、直接译本与转译本 二、首译本与复译本第七章 原则标准论 一、作为原则标准的“信达雅” 二、对“信达雅”的重释与阐发第八章 审美理想论 一、“神似”与“化境” 二、“神似”、“化境”与“等值”、“等效”第九章 鉴赏与批评论 一、鉴赏 二、批评第十章 学术研究论 一、翻译文学的理论构建 二、翻译文学理论的研究 三、翻译文学史的研究与本书相关的重要文献初版后记

章节摘录

第一章 概念论 本章的任务是给“翻译文学”加以定性和定位，明确其内涵和外延。指出“翻译文学”是从跨国界、跨文化的角度划分出的一种文学类型的概念，或称文学形态学的概念。

“翻译文学”是一种文本形态，它不等于“文学翻译”；中国的“翻译文学”不是“本土（中国）文学”，也不是“外国文学”，而是中国文学的一个特殊的组成部分。

一、“翻译文学”是一个文学类型概念 “翻译文学”是一个文学类型的概念。

“翻译文学”的概念的成立与文学类型的划分方式有着密切的关系。

文学类型多种多样，类型的不同取决于划分的依据、标准和方法的不同。

假如将这些形形色色的文学划分的方式方法加以综合分析，就会发现其中有两种基本的划分方式，一种是“例举式”的划分，另一种是充分的、或称“完全式”的划分。

当根据某种标准划分文学类型时，所分出的文学类型实际上是难以穷尽的，只是举例式的罗列。

这种划分就是“例举式”的划分。

如根据文学的题材、主题划分文学类型时，由于题材与主题是无限的，因而题材主题的类型也是无限的。

我们可以举出历史小说、武侠小说、言情小说、神魔小说、科幻小说等不同的题材类型，也可以举出复仇文学、荒诞文学、女权主义文学等不同的主题类型，但我们难以胪列出所有题材类型与主题类型的文学，而只能做到“例举”。

另一种情况则是，有的文学类型强然可以完全胪列，但数量过大，如根据某种语言种类来划分类型时，可以划分为英语文学、法语文学、西班牙语文学、汉语文学等；但由于世界上的语言多达两千多种，而有多少语言几乎就等于有多少不同的文学，这种划分虽然可以穷尽，却因过于繁杂而缺乏文学类型的概念所应有的概括性，因此我们在谈到这些文学类型时，往往也只是例举。

编辑推荐

《王向远著作集》全10卷，收录著名学者王向远教授的主要代表作12部，近400万字，是国内少见的、为中壮年学者出版的大规模文集。

内容涉及东方文学、日本文学、中国现代文学、比较文学、翻译文学、侵华与抗战史、中日关系等多学科领域，均为学术界有定评的、填补空白的创新成果。

可作为相关专业研究者与爱好者、大学生与研究生的参考书，是各级各类图书馆的理想藏书。

《王向远著作集》为第八卷。

在21世纪的中国，翻译作为一门独立的学科究竟能不能建立？

如何正确看待翻译理论与实践的关系？

如何正确处理中西译学理论的关系？

……期待着 we 更加清晰、更加正确和回答。

王向远教授对翻译文学与文学翻译的理论探索，以建构性、系统性、缜密性见长。

《翻译文学导论》对翻译文学原理的构建，《中国文学翻译九大论争》对20世纪文学翻译论争的评述与总结，都具有创新性和开拓性，对于读者阅读与鉴赏译本，系统了解翻译文学的学科内容，把握翻译文学的规律特征。

了解文学翻译论争的来龙去脉，都具有重要的参考价值。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>